

专四指导：改革开放30年流行语固定英文译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E4_B8_93_E5_9B_9B_E6_8C_87_E5_c94_645667.htm 改革开放的30年间，我们的生活里涌现出非常多的流行词语。这些流行语，无不反映出社会的变迁和冲击人们生活的新事物、新事件、新观念。比如上世纪七八十年代的“老三件”、“喇叭裤”，八九十年代的“万元户”、“下海”，九十年代的“下岗再就业”、“BP机”、“大哥大”，再到如今的“上网”、“博客”、“互动”乃至“山寨”等等。在目前举国上下纪念改革开放30周年之际，这些过去30年中的流行语也引起了广泛关注。流行语的英译难度不小，比如说目前正流行的“山寨”。幸运的是，在我国翻译界的共同努力下，过去30年的不少流行语已确定了基本固定的英译。30年流行语固定英文译法：“倒爷”：profiteer或wheeler-dealer “五好家庭”：Five Virtues Family “万元户”：ten-thousand-yuan household “大哥大”：GSM mobile telephone “喇叭裤”：bell-bottomed trousers “交谊舞”：ballroom dancing “蛤蟆镜”：goggles来源：www.examda.com “菜篮子工程”：Non-Staple Food Project百考试题 - 全国最大教育类网站(www.100test.com) “铁饭碗”：Iron Rice Bowl “高考移民”：NCEE migrant(National College Entrance Examination migrant) “选秀”：talent show /talent-search show “保持党员先进性教育”：Campaign to Educate Party Members to Preserve Their Vanguard Nature “抓大放小”：Restructuring Major Enterprises and Relaxing Control over Small Ones “‘三农’问题”：Issues of

agriculture, farmer and rural area来源：考试大“小康社会”：a moderately prosperous society 至于当前正流行的“山寨”应该怎么译，目前似乎尚无确定的说法。所谓“山寨”，其核心含义就是名牌产品的冒牌。根据一些在华外国友人对目前正在走红的“山寨”现象所进行的评论，“山寨”在英语中大致可以表达为rip-off world class brands。由于“山寨”产品大多质量较差，因此又有人称其为something is kind of a poorly done, low-class approximation of another thing。来源：考试大当然，在不少网站上，shanzhai products和shanzhaiculture这样的表达已经涌现。在中国国际广播电台的英文网站上，就有一个关于“‘Shanzhai’ Culture”的详细解释，其中的一些关键句子包括‘Shanzhai’ products are low-cost products which unfairly challenge the original companies. They are also often of poor quality. But ‘shanzhai’ culture such as ‘shanzhai’ MTV, most of which are significantly different from the originals, are just good entertainment and useful supplements for mainstream culture以及‘Shanzhai’ products are manufactured without approval from the authorities, saving hundreds of thousands of yuan in license fees. They are packaged similar to genuine products to flood the market with low prices。 改革开放以来，反映当代西方文化的名词术语大量涌入汉语之中，有相当一部分词汇还曾经是各个时代的流行语。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com